



旅美青年艺术家  
**李依凌**

## 旅美青年艺术家 李依凌 简介

■ 现任联合国妇女组织秘书，曾任美国纽约《唐人街》杂志社总编兼采访主任、现任副总编，美国纽约《三州新闻》记者，三州艺术中心艺术总监，纽约华文作家协会会员，纽约数码摄影学会理事，美国纽约美中泰国际文化艺术发展中心（UCT）总裁，香港大洋影业有限公司董事副总裁。

■ 李依凌，白族，云南大理人，集舞蹈家、歌唱家、作家于一身的旅美知名青年艺术家，著名影视、舞蹈编导兼制作人。先后在昆明艺校、云南艺术学院、中央戏剧学院就读，在昆明市民族歌舞团，广州城市电视台、北京电视台工作过，并主演过多部电视剧，1999年，赴美留学深造，从此旅居纽约。

■ 2000年荣获“美国亚洲皇朝公主选美大赛冠军”及最佳古典美人奖”，荣获美国移民局颁发的“杰出艺术家奖”。

■ 2001年荣获纽约市政府“特殊人才奖”，同年主办纽约华人艺术家纪念911“坚守自由”大型筹款义演，受纽约警察局长特别嘉奖。

■ 2006年荣获联合国“艺术发展贡献奖”。

■ 2007年荣获世界国际孤儿组织“人道主义贡献奖”。

## 旅美青年艺术家 李依凌 简介

■2001年至2004年，李依凌参加了反映旅美华人生活状态（52集）大型记录片《他乡中国情》拍摄，担任总主持人、编导兼片头曲主唱，采访了包括著名华裔刑事鉴识科学家李昌钰、旧金山市长布朗、社会活动家陈香梅等在内的各阶层人士上千人。

■除文艺演出外，李依凌还到美国很多大学、中学、图书馆去讲学兼表演，传播中华民族文化、艺术、思想和情感，促进中美文化的交流与融合。

■李依凌近年一直笔耕不辍，文章散见于中、美报刊、杂志。2008年2月，由陈香梅作序的20万字自传体小说《我圆我梦·流水》先后在纽约书馆和纽约联合国总部举行发布仪式，纽约布鲁克林区长马考维兹特地李依凌发来表扬状，定2008年2月2日为“《我圆我梦·流水》日”。联合国秘书长潘基文为李依凌新书签字，以示鼓励。纽约国会议员麦隆尼为李依凌的新书题写英文书名“Dreams Come True”（意为“梦想成真”）。李依凌即将面世的著作有《旅美中国文化名人扫描》及《来美弘法第一人——妙峰大师传》。

## 美华裔艺术家获颁联合国大使夫人协会杰出贡献奖

■中新网2013年12月2日电 据美国《侨报》报道，由联合国大使夫人协会主办，一百多个国家常驻联合国代表团协办的联合国大使夫人协会50周年庆典，日前在纽约曼哈顿中城匈牙利常驻联合国代表团行，联合国秘书长潘基文的夫人柳淳泽及各国大使夫人出席。会上表彰了为该协会作出贡献的多位大使夫人及杰出女性，并为联合国儿童基金会及菲律宾风灾灾民进行默拍筹款。

■在庆祝活动期间，多次在联合国参与主办文化交流活动的旅美青年华裔艺术家李依凌获得该协会颁发的杰出贡献奖，表彰她长期以来在联合国传播中国文化，促进文化交流及为妇女儿童慈善事业做出的贡献。出席庆典活动的联合国秘书长潘基文的夫人柳淳泽及大使夫人协会主席Remedios Fe Cabactulan共同向李依凌颁发奖状。

■李依凌表示，很荣幸能够获得联合国大使夫人协会颁发的奖项。这些年，她一直与大使夫人协会携手合作，为妇女儿童的慈善事业及传播中国文化做了一些事；并且要特别要感谢父亲——书法家李国栋教授的支持。

## 美国纽约美中泰国际文化艺术发展中心 联合国NGO组织成员

■ NGO在全球范围的兴起始于20世纪80年代。随着全球人口、贫困和环境问题的日益突出，人们发现仅仅依靠传统的政府和市场两级还无法解决人类的可持续发展问题。作为一种回应，NGO迅速成长并构成社会新的一级。

■ NGO不是政府，不靠权力驱动；也不是经济体，尤其不靠经济利益驱动。NGO的原动力是志愿精神。

■ 一个发达的现代社会需要发达的非政府组织。据调查，美国非政府组织总数超过200万个，经费总数超过5000亿，工作人员超过900万人。如此庞大和活跃的非政府机构

（NGO），是与美国“大社会，小政府”的制度结构相配套的。这种制度的来源，与美国建国之初移民互助自助的传统有关。

■ 非政府组织的经济来源主要是社会及私人的捐赠。美国有力量极其强大的各种私人基金会支撑美国的各种NGO。国家从税收上确立捐赠部分可以抵税的制度，鼓励捐赠。

■ 国际知名NGO

■ 绿色和平组织：当今国际上影响最大的环保NGO之一。自1971年在美国反对阿拉斯加州的核实验基地以来，绿色和平组织以其激进、顽强、坚定而闻名于世。

■ 无国界卫生组织：1971年成立于法国，主要由一些医疗救助志愿者组成，目的在于向人们提供医疗救助，特别是赈灾援助。

■ 美国福特基金会：1936年创立，全球最大的私人基金会之一。1988年，福特基金会是第一批被中国政府允许在中国设立办事机构的国际非政府组织之一。

■ 英国救助儿童会：英国最大的国际非政府组织之一，成立于1919年，是救助儿童会国际联盟的重要成员。英国救助儿童会以伦敦为总部，在全球60多个发展中国家开展项目。

旅美青年艺术家 **李依凌** 受中国前国家主席接见、与联合国秘书长在一起



■ 受到中国前国家主席江泽民接见



■ 联合国秘书长潘基文为依凌新书签名



# 旅美青年艺术家 李依凌 与国际政要在一起



■ 与美国前国务卿基辛格先生合影

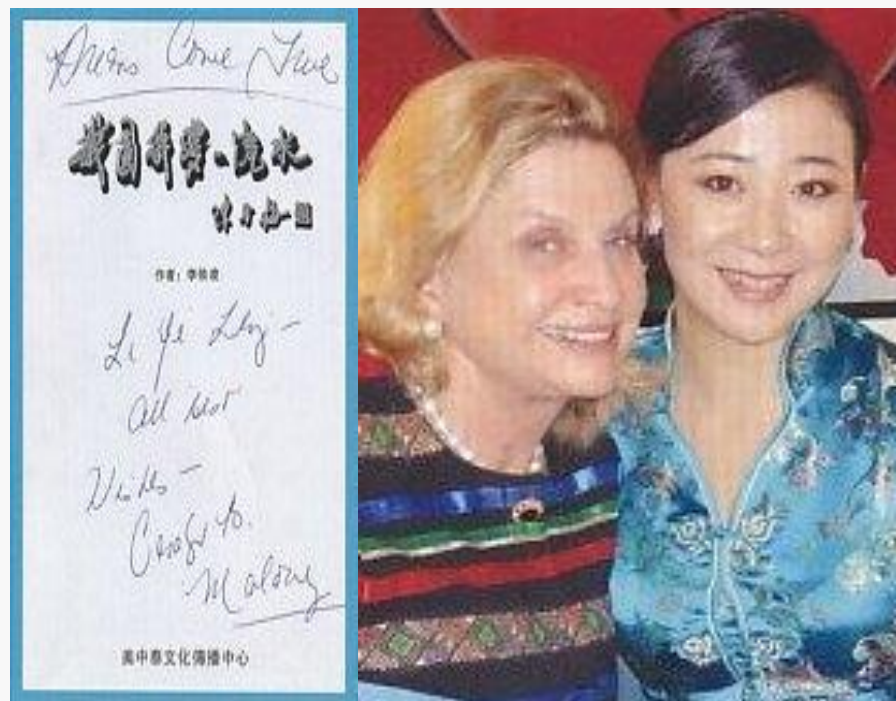


■ 与中国驻联合国代表王光亚大使合影

# 旅美青年艺术家 李依凌 与国际政要在一起



■ 与美国前第一夫人、纽约联邦参议院、民主党总统候选人克林顿希拉里合影



■ 曼哈顿国会议员Maloney Carolyn为依凌新书题写英文书名：Dreams Come True（“梦想成真”）



# 旅美青年艺术家 李依凌 新书发布仪式暨赠“福”仪式



■ 为联合国秘书长潘基文赠“福”



■ 《我圆我梦·流水》2008年2月在中美两地出版，依凌携这部由陈香梅作序的小说先后在纽约图书馆及纽约联合国总部举行发布仪式，引起轰动。

# 旅美青年艺术家 李依凌 荣获多项奖项



■联合国秘书长潘基文夫人柳淳泽女士（左2）为旅美青年华裔艺术家李依凌（左1）颁奖（杰出贡献奖）



■纽约市布鲁克林区长马考维兹特（左1）宣布2008年2月8日为“布鲁克林李依凌我圆我梦日”

## 联合国论坛

### 王彦峰获人类健康贡献奖

### 依凌获得最佳文化推广组织奖

■2011年12月19日，“世界和平与发展、健康与文化论坛暨颁奖典礼”于纽约联合国总部举行，大会表彰在促进人类健康、发展多元文化方面取得成就的杰出人士。

■《星岛日报》消息：由联合国友好协会、国际孤儿组织主办的“世界和平与发展、健康与文化论坛暨颁奖典礼”昨（19日）在纽约联合国总部举行，中国医药卫生事业发展基金会理事长王彦峰荣获论坛最高奖“人类健康贡献奖”及“年度慈善家奖”。

■本次论坛旨在探讨世界和平，人类健康和文化发展的关联。联合国友好协会主席Noel Brown、国际孤儿组织主席James Luce在论坛上致辞表示，世界各国都在追求经济高速发展的今天，倡导世界和平，人类健康，文化发展理念，深具意义。人类只有在和平环境中，才

能提高自身的健康水准，发展丰富多彩的文化艺术，也才能追求更快和更有效的经济发展。

■中国常驻联合国代表李保东大使出席论坛并致辞。李保东表示，长期以来，中国政府高度重视医药卫生事业，始终把维护人民健康权益放在第一位，在保障人人享有基本医疗卫生服务方面取得了巨大成就。中国医药卫生事业发展基金会理事长王彦峰荣获“人类健康贡献奖”及“年度慈善家奖”，充分体现了国际社会对他长期辛勤付出的高度评价和肯定。这不仅是他个人的荣誉，也是中国政府和人民的荣誉。

■大会组委会并在论坛上表彰了一批在促进人类健康，发展多元文化方面取得突出成就的全球杰出人士，除了王彦峰外，还包括第11届中国政协常委、著名绘画大师王林旭，旅泰华人国际书法大师李国栋，新州众议员Gordon Johnson、纽约大学医学中心研究员Robert Cancro、俄罗斯艺术家夫妇Natasha Cherkashin和 Valera Cherkashin。此外，纽约华裔青年艺术家李依凌获得最佳文化推广组织奖。



# 旅美青年艺术家 李依凌 与中国驻纽约前总领事在一起



與中國駐紐約前總領事張宏喜合影

■ 与中国驻纽约前总领事张宏喜合影



與中國駐紐約前總領事劉碧偉夫婦在一起

■ 与中国驻纽约前总领事刘碧伟夫妇在一起

旅美青年艺术家 **李依凌** 与华裔美国作家、政治活动家陈香梅在一起





# 旅美青年艺术家 李依凌 2000年选美冠军、2006年选美舞蹈总顾问

■ 2000年荣获  
“美国亚洲皇  
朝公主选美大  
赛冠军”及  
“最佳古典美  
人奖”



■ 担任2006年度纽约华裔小姐选美舞蹈总顾问  
Miss NY Chinese Beauty Pageant 2006

# 首届中国音乐剧论坛在联合国总部举行

■ 2013年3月21日，由上海戏剧学院及纽约美中泰国际文化艺术发展中心（UCT）联合主办的“和平与友谊——国际原创艺术研展暨首届中国音乐剧论坛”21日晚在纽约联合国总部举行



■ 本论坛由UCT总裁李依凌（左6）主持。出席开幕剪彩仪式的嘉宾包括贝宁常驻联合国大使Jean-Francis R. Zinsou及夫人，马里常驻联合国大使夫人奥玛，新泽西州众议员约翰逊，以及纽约书法家吴佑贤等。



## 丽迪亚、李国栋联合国书画展在联合国总部举行

■【联合国讯】由国际著名书法大师李国栋先生和葡萄牙常驻联合国大使夫人、著名画家丽迪亚·雷诺德女士经过一年半的携手努力，精心创作而成的中西合璧艺术作品共20幅，2012年6月20日至7月6日在纽约联合国总部展出。

■这次中西合璧艺术展由UCT国际文化发展中心及联合国葡萄牙语协会联合主办。开幕酒会由UCT总裁李依凌女士及联合国资深翻译陈锋主持。



■联合国秘书长潘基文的夫人柳淳泽出席了28日的开幕酒会，代表潘基文秘书长祝贺画展成功举办。她对李国栋和丽迪亚·雷诺德女士中西合璧创新艺术赞许有加。

## “联合国和平与友谊名家作品展”在联合国总部举办

■2013年1月3日，由纽约美中泰国际文化艺术发展中心（UCT）主办的“联合国和平与友谊名家作品展”在联合国总部举办，展出著名书法大师李国栋教授的墨宝多幅，联合国及纽约当地新闻媒体纷纷前往采访。

■中国常驻联合国代表团公参侣海林接受记者采访，盛赞此次以李国栋教授教书墨宝为主的艺术作品。



## 中国梦书法时装 惊艳纽约时装周

■【侨报纽约讯】始于2003年的“纽约高级定制时装周”（Couture Fashion Week New York）2014年2月16日在曼哈顿纽约酒店

（New Yorker Hotel）推出“中国梦·李国栋书法时装”。由华裔艺术家李依凌和书法家李国栋，与中国服装设计师安然、应服饰、徐坚等合作设计的作品，在此次时装周上刮起一股中国风。

■“书法时装秀”在中国古典音乐中拉开帷幕，舞台大荧幕上先后放映了李依凌及李国栋教授的生平录像。随后，25名女模特走上T型台，展示李依凌设计，写着李国栋书法作品的红色中西结合晚礼服及旗袍。8位男模在T台上向观众展示“大道”“华夏”

“神”“佛”“英雄”等白色书法唐装，同时徐徐将李国栋的“禅”“福”“寿”

“龙”“虎”“飞”“舞”“佛”等大型书法作品一一展示。

■在热烈掌声中，众男女模特和李依凌，以及一名小童星模特一起上台谢幕。两名女模

特向观众展示李国栋书写的“中国梦”，两名男模向观众展示李氏的“和平”，全场掌声雷动，不少华裔观众留下激动的泪水。

■李依凌感谢来自美国和中国各界的支持，使得此次时装秀得以举办。

■斯里兰卡驻联合国大使Palitha Kohona 博士，中国驻纽约总领事馆副总领事张美芳等嘉宾出席观看了时装秀。Kohona大使表示，这次时装秀，感觉与以往的时装秀迥异，中国书法令人震撼。

■新浪博主高娓娓表示，对在“纽约高级定制时装周”展示中国环节书法服装印象深刻，在异国他乡一个以美国主流观众为主场合，能够看到中国元素的时装秀，当中国书法被模特一次次在舞台上展开，特别是巨幅中国书法“中国梦”被名模们举起时，让人激动异常。

■时装秀结束之后，美国SN时尚联盟特向李依凌颁发了“最佳时尚创意设计奖”，邀请她加盟该联盟。毕业于中国中央戏剧学院的李依凌系集影视、舞蹈编导，制作人及服装设计师于一身的青年艺术家。其父亲李国栋是旅泰华人，其书法曾在联合国展出。



# 旅美青年艺术家 李依凌 与2014纽约时装周



NEW YORK FASHION WEEK  
let the shows begin...

李依凌与模特一起上台，展示李国栋的作品“中国梦”



李依凌与模特展示李国栋的作品“和平”





我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE



作者簡介:

陳香梅，華裔美國作家，政治活動家。生於北京。1943年畢業於廣州嶺南大學。次年，入中央社昆明分社擔任記者。抗戰勝利後，調中央社上海分社工作。1947年在上海與美國空軍少將陳納德結婚後，定居美國。陳香梅曾三度當選為總統競選大會委員，還擔任過共和黨財務委員會委員、出口委員會副主席等職。陳香梅女士素有“中美民間大使”的美譽，曾在1972年尼克森總統訪華和1979年中美兩國正式建交等重大事件中作出過積極貢獻。她在中國設立了“陳香梅傑出教育基金”，實施“香梅千校工程”，多次榮獲“宋慶齡樟樹獎”等。





## 金花盛開在紐約 序 陳香梅

我與七彩雲南有千絲萬縷的關聯，可以追溯到二戰時期。當時我曾在中央通訊社昆明分社工作。在抗日戰爭時期的艱苦歲月裏，我看到了雲南人民的忍耐與不屈，感受到他們堅持抗戰的信心和決心，同時也見證了雲南人民為抗戰勝利作出的

的巨大貢獻和犧牲。

前幾年，我作為雲南的客人回到昆明，參加雲南省紀念抗日戰爭勝利暨世界反法西斯勝利六十周年系列活動，有機會與昆明的朋友相聚讓我非常感動。可以這麼說，我今天的很多成就是與早年在雲南工作和生活的經歷分不開的。所以，我把雲南當作我的第二故鄉，對來自雲南的人，感覺非常的親。

正因為如此，當李依凌小姐2003年因拍攝52集電視記錄片《他鄉中國情》前來華府採訪我，告訴我她是雲南人並送了一個雲南的荷包給我時，讓我感到十分親切。看著純樸美麗的依凌和那個小小的民族荷包，思緒又一次把我帶回了遙遠的雲南和那片美麗神奇的紅土高原。我彷彿看到了能歌善舞的善良的人們在我面前翩翩起舞，縱聲歡歌。那是一幅多麼美麗、獨特的畫卷啊！

我們之間的距離就因兩人的雲南情結而不知不覺地縮短了，心貼近了。作為主持人，李依凌給我的第一感覺是非常清新自然，很有親和力。後來，李小姐又作為紐約《唐人街》雜誌的主編，再次從紐約專程來到華府，對我進行了採訪。這次，在我面前的李依凌是一位文字記者。她提問到位，洞察力犀利，給我留下很深的印象。我們的第三次見面，是在紐約社

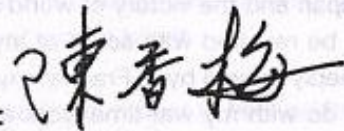
團的一個頒獎晚會上。當時我是晚會的特邀嘉賓，李依凌則作為藝術家登臺亮相。表演舞蹈魔術，她的表演與眾不同，別具一格，形象活潑可愛，千變萬化。三次見面，李依凌以三種不同的形象出現，讓我感受到了她的多才多藝。

她曾對我說過，我像她的媽媽，我是她學習的榜樣，說得我心裏暖洋洋的。在我眼裏，依凌認真踏實，是一個為圓心中的藝術夢，而不斷求索，不斷上進的女孩。在她身上，我彷彿看到了我年輕時候的影子，年輕人，有夢就會飛翔！

如今，作為依凌整體藝術之夢的一部分，她的自傳體小說與讀者見面了，我很為她感到高興，希望這本書讓每一位讀者都能分享到她圓夢的快樂，並從書中受到啟示與鼓舞。

無庸諱言，正如每一位年輕的作者一樣，依凌為這本書付出了很多辛動的汗水和心血，不過，我相信她的勞動是會得到回報的。

祝願依凌圓上更多的夢，並繼續馳騁在世界藝術的大舞臺上，為傳播中華文化，增進中美友誼作出更大貢獻！

簽名：  
於美國 首都華盛頓



我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

## A Dream Girl from Yunnan

### Preface

Anna Chennault

My close connection to Yunnan dates back to World War II. At that time, I worked for the Kunming branch office of the Central News Agency. I have witnessed the endurance and perseverance of Yuanan people during the hard years of the War of Resistance Against Japanese. I was deeply touched by the Yunnan people who kept fighting the Japanese with determination and confidence. In the meantime, I also witnessed the great contribution and sacrifice the Yunnan people had made in order to win the War of Resistance Against Japan.

A few years ago, I returned to Kunming as a guest of Yunnan to attend a series of activities in Yunnan to mark the 60th anniversary of the victory of the War of Resistance Against Japan and the victory of world anti-fascist war. I had a chance to be reunited with some of my old friends in Kunming. I was deeply moved by it. Frankly, my achievements today have a lot to do with my war-time work and life experience in Yunnan in my earlier years. I am so close to Yunnan that I consider it as my second hometown. I feel more attached to the people from Yunnan.

As I stated above, when Miss Yi Ling Li told me she was from Yunnan and gave me a palm-sized embroidered bag from YunNan as she came to Washington, DC to interview me for her 52-episode TV documentary "Emotion to China from Afar" in 2003, I immediately felt very close to her. Looking at young,

我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

pure and beautiful Yi Ling and the small embroidered bag, my mind flew back to that remote and mysterious red plateau right away. I seemed to have seen the kind-hearted Yunnan people dancing gracefully and singing heartily. What a beautiful and unique picturesque scene!

The common Yunnan connection of Yi Ling and me drew our hearts closer inadvertently. As a TV host, the first impression Li Yi Ling left with me was natural and approachable. Later, Miss Li made a special trip to Washington, DC from New York and conducted an interview as the Editor-in-Chief of "Chinatown" monthly. This time, she was a print journalist, and the questions she raised were sharp, insightful and to the point, and again left me with an unforgettable impression. The third time I met with her was at a function held by a Chinese-American organization in New York. I was a distinguished guest of the event and she appeared as an artist. She performed some magic tricks for the audience including me, which was unique, attractive and mesmerizing. In these three separate encounters, Miss Li appeared with three different hats, which left me with the impression that she is a person of artistic talent.

Miss Li once said to me that I was like a mother to her and that I was a model for her to look up to. I felt a sudden surge of warmth in hearing such beautiful words. In my eyes, Yi Ling is a down-to-earth person, a girl who is in persistent pursuit of her dreams and success. Looking back at her, I seem to have seen a young girl with the same dreams that I had when I was young. Young people with dreams are just like birds that can fly freely.

Today, as a part of her overall artistic achievements, her autobiographic novel is to be published. I am very delighted



我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

to see her success. I wish in reading this book every reader will have a chance to share Yi Ling's joy as a dream-come-true artist, and every reader will be inspired and encouraged by the content of this book.

Beyond all doubt, like any other young author, Yi Ling has devoted herself whole-heartedly to this book. But I firmly believe no pain, no gain, and she will be repaid of what she worked for.

I sincerely wish Yi Ling will have more dreams that will come true, & that she will continue to work and achieve more on the center stage of the art world art, and to contribute more to the promotion of Chinese culture in America and the Sino-US friendship.

我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

## 祝福文壇新人 序 趙淑俠



接受記者採訪，對我是極平常的事。所以當李依凌說，要代表〔唐人街〕雜誌來訪問我，很自然的便答應了。不平常的是，談了一陣之後，竟變成了我訪問記者。

初見李依凌，只覺得她人很清麗秀雅，談吐不俗，沒有時下一般年輕人的浮躁之氣。再往深談，才知她雖年紀不大，人生經歷卻相當豐富，而且十分的多才多藝。

李依凌為雲南的白族人，自幼年進藝校學習舞蹈，後入昆明市歌舞團擔任舞蹈主角，多次獲舞蹈大獎。她不以此為滿足，再入雲南省藝術學院專修影視編導演專業。接著更上層樓，96年考入北京中央戲劇學院，學習音樂劇導演。畢業後曾主持電視節目，演出過多部影視作品。李依凌的勇於進取很令我刮目相看，但真正讓我出乎意料的是：她還是亞洲皇朝公主選美冠軍，並已寫了一本自傳體的小說，希望我給她寫個序。

坦白地說，我平日生活甚忙，可面對這樣一位上進的年輕女性，卻說不出來拒絕的話，相反很樂意的接下了這寫序的工作。

李依凌的書分26章，約20萬字。內容是她一路所經歷的成功和失敗，人生道路上的酸甜苦辣，痛苦與歡樂，以及為了圓自己的夢上下求索的不凡歷程。可說是美國的第一代華人移民女性，事業奮鬥與情感經歷的真實寫照。字裏行間看出作者內心對自由，愛與夢想的嚮往，剖示她在追夢過程中的彷徨、失落、困惑與掙扎，最終與讀者分享她成功的甜蜜與快樂。



我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

作為一個有夢，追夢，不斷想圓夢的女孩，依凌穿梭于藝術和文化領域，認真、深入、執著地去做每一件事。為了熱愛的文藝事業，她捨棄了很多，甚至愛情，不能不令人動容。

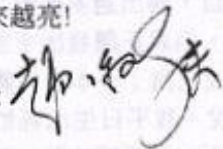
這本書是交融了現代視野與傳統思想，用自然，幽默的語言構築的，一部解讀現代人事業和愛情理念，與傳統思想衝擊的文學作品。也在探討、尋找中西文化的共同點。作為一個藝術工作者和新聞工作者，依凌善於深思，感情細膩，最可貴的是，她一心走正道，願一步一腳印的，走上寂寞的文學路。

這本書觸及很多與第一代移民的工作，生活直接關連的話題，包括：怎樣拍攝電視專題片，怎樣培養子女成為人生的贏家，化被動為主動。如何在巨大壓力下平衡自身，結合中美不同民族的長處，發揮優勢，可更好的融入美國等等。

從書中，可以讀出李依凌對社會的關懷和熱愛，也可讀出她對人生的追求：誠懇地做人，認真地工作，痛快地生活，勇敢的奮鬥。

在李依凌新書出版之際，我不僅要恭喜她，也祝願她未來在文學創作的領域裏，取得更大的成就。我堅信她有這樣的才華和潛力，發出的光芒將會越來越亮！

簽名：



## 作者簡介：

趙淑俠，著名海外華文作家，生於北平，長居歐洲三十餘年後移民美國。著有長短篇小說《我們的歌》、《春江》、《賽納河畔》等，共出版作品三十餘種。其中長篇小說《賽金花》及《落第》拍成電視連續劇。一九八〇年獲臺灣文藝協會小說創作獎，一九八二年獲中山文藝小說創作獎。為第9屆海外華文女作家協會會長，歐洲華文作家協會永久榮譽會長及大陸人民大學，浙江大學等院校的客座教授。

我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

## To Bless the New Star in the Artistic Circle

Zhao Shu Xia

### A Foreword for Li Yi Ling's New Book

It is fairly common for me to have an interview with the reporters. It was natural for me to accept an interview when Yi Ling wanted to interview me on behalf of the Magazine Chinatown. Something unusual happened after we talked for a while. It turned out that I interviewed the reporter as-a-matter-of-fact.

In my initial meeting with Yi Ling, I felt that she was nice-looking and elegant. She had good communications skills. She was very sophisticated. However most young people are not like that at this time. I learned more about her after we talked for a while. Although she was young in age, she had rich life experience. In addition, she had talents in many aspects of arts.

Yi Ling is a native of Yunnan Province with Bai nationality. She started to study arts in school when she was very young. She later had a major dancing role in Kunming Song & Dance Ensemble. She received dancing prizes on many occasions. However, she wanted to take one more step further. She then attended Yunnan Province Arts Academy with a major in cinema & TV directing and performing. She later furthered her career and she was admitted to the Central Drama Academy in Beijing, China in 1996 with a focus on musical directing. After graduation, she hosted many TV programs and performed in many cinematic and TV works. I was deeply impressed by her ambitions. What surprised me most was that she was also a champion in beauty pageantry. In addition, she authored



我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

an autobiographic novel and she hoped that I would write a foreword for her book.

Frankly, I am very busy everyday. It is very rare for me to write a foreword for anybody. However, I can not say NO to this aggressive young woman. On the contrary, it is my pleasure to write a foreword.

Yi Ling's book has 26 chapters. It has about 200,000 words. It covers the period of her birth to 2002. The book mainly describes the successes and failures of her life. It depicts all the encounters (sour, sweet, bitter and spicy, sad and happy) that she had experienced and the unique experiences that she had had when she tried to fulfill her dreams. It is a real reflection of the hard life, struggle, and feelings of the first-generation women immigrants in the United States. It shows between the lines the author's passion for freedom, love and dream. It also reveals her disappointment, puzzle and struggle in the course of the fulfillment of her dreams. At last, she shares with readers the happiness of her achievement.

As a girl, who has a dream, pursues the dream, and keeps fulfilling her dream. Yi Ling has been through many areas in arts and cultures. She does everything very devotedly and conscientiously. She has given up a lot, even love. It is really moving.

This book is a blend of modern thinking and traditional ideas. It is written in natural and humorous languages. It is a literature book that depicts the conflicts between the contemporary ideas of careers and traditional ideas of careers and love. It also explores and seeks the commonalities of the Chinese culture

我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

and Western culture. As an art worker and journalistic worker, Yi Ling is deep in thinking, and delicate in feelings. What is most precious is that she only wanted to take the correct path with solid footpaths. She is taking a lonely literature road. She is not like some people who would like to take a short cut and project themselves with great fanfare.

This book touched upon a lot of subjects that are closely related to the work and life of the first-generation immigrants including how to shoot TV programs, how to make their children successful, turn negative into positive, how to balance yourself under great pressure, combining the strength of the Chinese and American cultures, to display their strength and better merge with American society.

You can see from this book Yi Ling's love and commitment to the society. It also shows her life pursuits, to be an honest person, work hard, enjoy life and fight bravely.

At the time of the publication of this book, I will extend my congratulations to her. I wish her to achieve greater successes in creative literature. It is my firm belief that she has talents and potential and her brilliance will be and brighter.



我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE



## 尋夢者的跋涉

### 序

徐曉鐘

成功源於執著。李依凌對於藝術近乎癡迷的執著追求，給她帶來了今天的成就。

李依凌是一名來自歌舞之鄉雲南大理的白族姑娘。從雲南藝術學院影視編導專業畢業後，在廣州做了兩年電視主持人；正當事業如日中天之時，考進中央戲劇學院深造；畢業後又毅然隻身前往美國發展。經過一番拼搏與努力，成為一位活躍在紐約藝術界的青年藝術家。依凌根據她這些年不斷拼搏、奮鬥的人生經歷，寫就了一部長篇小說，供後來的藝術追夢者參考和借鑒，這是一件可喜可賀的事，我為她感到驕傲，同時也對她表示祝賀。

在我擔任中央戲劇學院院長期間，“中戲”曾開設音樂劇表演班和音樂劇導演班，旨在培養音樂劇人才，開拓中國音樂劇藝術事業，為此，“中戲”的老師們曾流汗、流淚，嘔心瀝血。作為首批學員，李依凌在音樂劇班上學習勤奮，進取心強，成績優秀，導演、表演、舞蹈、唱歌，樣樣拿得起來，靈氣十足。她當時是班裏的活躍分子，而且有一股初生牛犢不怕虎的沖勁和闖勁。

記得有一次為了爭取出演學校排演的一部音樂劇的角色，她曾洋洋灑灑給我寫過八頁長的“進言”，闡述她對中國音樂劇發展的看法，要求競爭“上崗”。小小年紀竟有此見識，給我留下深刻的印象。我當時就想，這個音樂劇導演班年紀最小

我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

的女孩是一棵好苗子，一個可塑之材；憑藉她的執著，她的靈氣、她的勤奮，在“中戲”打下的基礎，相信她將來一定會有一番作為，事實果然如此。

依凌自“中戲”畢業後，放棄了在國內的優越條件，赴美學習。我當年與她握別時，祝她在美發展順利，靜候她成功的喜訊。

這些年來，作為依凌的老師，我一直在關注她在美國的學習、發展情況。依凌確實沒有辜負“中戲”老師們的培養，隻身在紐約闖蕩打拼，最終闖出了一片天地，在藝術領域取得了可喜的成績，成為紐約藝術界的後起之秀，我為她取得的成績和進步感到高興。

從本書的字裏行間，讀者可以分享到依凌在追“夢”過程中的心得體會，對人生的感悟。讀者在閱讀中，會感受到一個藝術家的人生苦澀和歡樂，發現一個觀察世界的新視覺。儘管人生起伏跌宕，但是，依凌作為一個有著無限激情的年輕藝術家，始終沒有放棄自己的執著信念和苦苦追尋的夢，並將人生經歷化為創作的源泉；作者以細膩的筆觸，再現了她獨特的中美藝術之旅，讀來回味無窮，讓人掩卷長思，給人以啟迪和思考，對年輕人來說，不啻為一本勵志的好讀物。

值得一提的還有，依凌在自身取得一定成績的同時，也在為促進中美藝術交流而默默地努力耕耘著。這些年來，她在紐約耳濡目染，對原汁原味的音樂劇和其他藝術有了近距離的學習和研究。

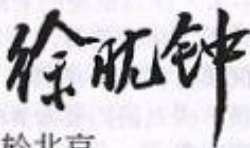
李依凌原是歌舞之鄉雲南大理白族的孩子，受過白族音樂舞蹈的哺育，有著自己民族藝術的根基；我作為她的老師，希



## 我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

望依凌能將在紐約學習到的藝術精華帶回中國，與我國民族的音樂舞蹈、民族的音樂戲劇相嫁接，讓中國民族的、現代的音樂劇在中國的土地上生根、發芽，開花結果，不負於“中戲”師長們對她的苦心栽培和教育。依凌說她也有同樣的期盼。

在依凌新書《我圓我夢-流水》中文版在中國面世之際，我衷心祝願她早圓在故鄉發展音樂劇之夢。

簽名: 

2007年於北京

### 作者簡介:

徐曉鐘，1928年生，中國話劇導演。原籍南京，1928年7月生於武漢。1946年讀中學時發起創建了武漢學生聯合演劇團。1948年起先後就學就職於南京國立劇專、華北大學和中央戲劇學院。1960年畢業於莫斯科國立戲劇學院導演系。1983年起任中央戲劇學院院長，為中國戲劇家協會第四屆副主席、八屆全國政協委員。徐曉鐘致力於戲劇教育，強調教學構想的整體性和基礎教學的綜合性。導演話劇和戲曲30餘部。代表作有《馬克白》、《培爾·金特》、《桑樹坪紀事》等。在導演藝術中善於運用總體象徵和營造詩化的舞臺意象，在戲劇界內外受到廣泛好評。

## 我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

### The Trudge of a Dreamer

#### Foreword for Li, Yi Ling's Autobiographic Novel

#### Dreams Come True

Success lies in perseverance. Li, Yi Ling is so crazily obsessed with the arts that she made achievements today.

Li, Yi Ling is a girl of Bai nationality. She is from Dali, Yunnan, which has a reputation for songs and dances. She had been a TV host for two years in Guangzhou after she graduated with a major in cinematic and TV choreography from the Yunnan Academy of Arts. When her career reached its highest point, Li, Yi Ying went to the Central Academy of Drama to advance her studies after she passed the entrance examinations. She later went to the United States to pursue advanced studies after she graduated. She became an active young artist in artistic circles in New York City after her hard-struggle and diligence. Yi Ling completed her long novel based on her life experience of incessant hard struggle and challenge over these years. It can serve as a reference for the dreamers in the arts in the future. It is a happy and congratulatory thing. I feel proud of her and I also extend my congratulations to her.

When I served as President of Central Academy of Drama, "Central Drama" had a musical performing class and a musical directing class. It was meant to open up musical careers in China. As a result, the teachers of "Central Drama" have sweated, shed tears and worked very hard at it. As a student of the first class, Li, Yi Ling studied very hard and she was very motivated with excellent grades. She is excellent in all the



我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

fields such as directing, performing, dancing and singing. She is fully inspired and she was an activist in her class. She is very aggressive and innovative. I remember once she wrote me an 8-page "letter of advice" in order to get a chance to play a role in a school musical. In the letter, she stated her opinions about the development of China's musicals and she wanted to have a try. She was young in age, she is so knowledgeable and it left me great impression. I was thinking at that time, the youngest girl in the musical class is a good seeding, is a good talent for training. She laid a foundation in "Central Drama" through her perseverance, inspiration and diligence. It was my belief that she would be successful and it turned out to be true later on.

She went to study in the United States after she graduated from "Central Drama". She gave up the good conditions in China. I wished her success in the United States when I shook her hands and bid her farewell. I look forward to hearing from her about successes. As a teacher of Yi Ling, I have been following closely the situations of study and development of Yi Ling. Yi Ling indeed did not fail to meet the expectations of the teachers of "Central Drama". She struggled by herself in New York and she eventually opened up a large tract in arts. She made great achievements in arts. She is a modern successor in arts in New York. I feel happy about her successes and advancements.

The readers can share the experience of Yi Ling's dream-seeking and feelings of life from this book. The readers will have feelings of sorrow and happiness from an artist and will find a new vision of observing the world. Yi Ling, as an enthusiastic young artist, never gives up her belief and perseverance in seeking the dream, although there are ups and downs in her life. She also made the life experience as the source of writing. The author

我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

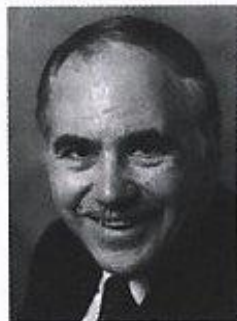
embodies her Sino-American journeys with her refined writing skills and it will make the readers keep contemplating after reading it. It will make readers think for a long time after reading it. It will inspire people and make them think. It is a good book about determination for young people to read.

It is worth noting that Yi Ling made great efforts to promote silently the cultural exchanges between China and the United States while she made achievements by herself. Over these years, she was exposed to musical in New York. She had a chance to study the pure musicals and other arts at close distance. Yi Ling is a girl of Bai nationality from Dali, Yunnan, which is the home of songs and dances. She has been trained in musical dancing of Bai and she has a foundation of her own ethnic arts. As her teacher, I hope that Yi Ling can master the essences of arts in New York and bring it back to China. It will fit with our ethnic musical dancing and musicals, so that Chinese ethnic and modern musicals will take root, blossom and bear fruits in China. She will not fail to meet the expectations of her "Central Drama" teachers, who trained and educated her so hard. Yi Ling said that she had the same wishes.

At the time of the publication of the Chinese version of Yi Ling's book "Dreams Come True", I sincerely wish her to fulfill her dream to develop the musicals in her native land as soon as possible.



我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE



## 序 (翻譯)

李依凌小姐是一位多才多藝的優秀的藝術家，我非常榮幸為李小姐即將出版的新書《我圓我夢·流水》作序。

紐約市是一座魅力無窮的城市，是世界金融之都，藝術之都，為藝術家們提供了發揮所長的良好舞臺。李小姐用她的舞蹈，她的歌聲和她的筆，將中國雲南的少數民族文化傳送到了我們這個現代化的大都市。李小姐

相信：藝術，無論來自筆頭，還是舞臺，是不分國界的。通過本書，李小姐力圖向人們展示，儘管我們的文化背景各異，但是我們對藝術之夢的追求是交織和融匯在一起的。

李依凌小姐是一位傳播中美文化和藝術的使者。她用她的心，她的藝術和她的作品，為紐約市的華人社區和美國主流社會架起了一座橋樑。

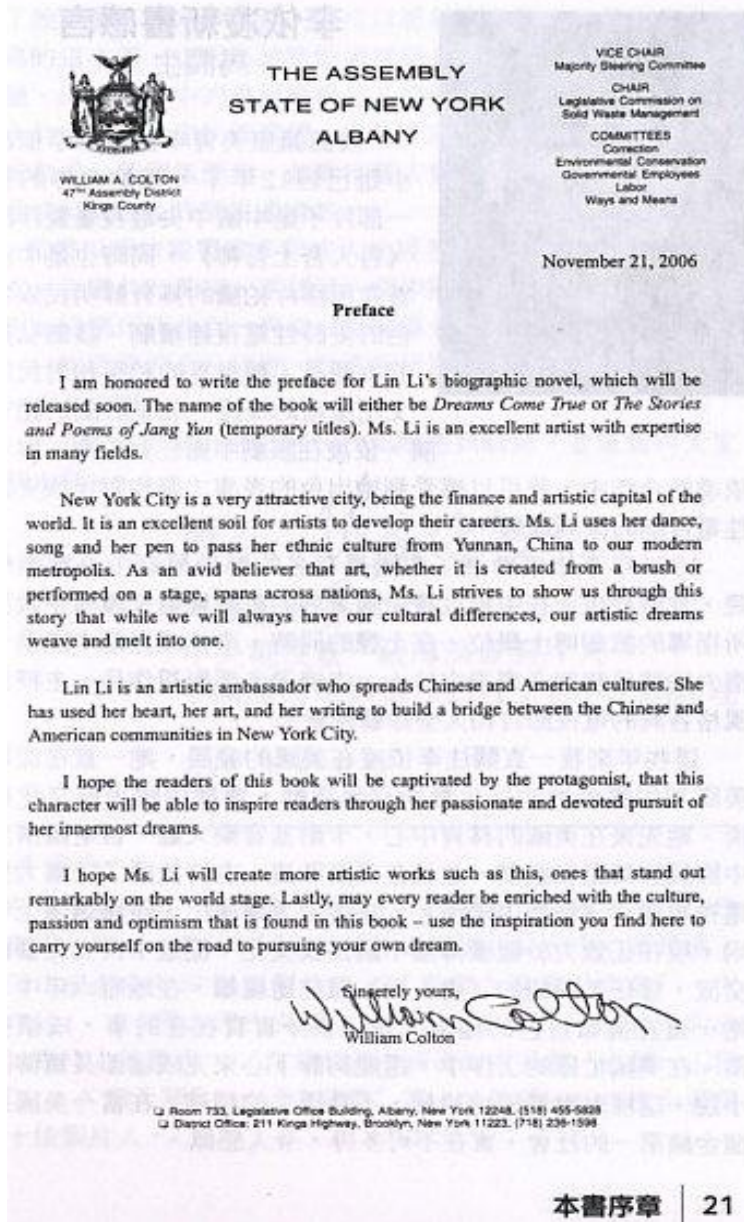
我希望讀者能被書中女主人公所感染，也希望她的執著追夢精神能夠激勵讀者奮發向上。我希望李小姐能夠創作出更多像本書一樣的藝術作品，在世界舞臺上大放光芒。

本書樂觀向上，激情蕩漾，文化內涵豐富，我祝願每一位讀者能夠通過閱讀本書，獲得靈感，激勵大家去追夢，圓夢。

威廉·寇登  
紐約州眾議員

2006年11月21日於紐約

我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE





我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE



## 李依凌新書感言

馬潤生

我認識旅美青年藝術家李依凌小姐已經12年了，與她合作的第一部片子是中國中央電視臺製作的《吾人吾土吾神》，同時也是中國首次用膠片拍攝的具有鮮明民族特色的史詩性電視連續劇。該劇弘揚的主題是人類世界的和平和對民族文化遺產的保護。我是該劇的總導演，依凌在該劇中擔任女主角。與李

依凌的合作中，我可以感受到她出色的表演才華和對民族史詩性電視劇的深刻理解。

1996年李依凌考進了中國最有名的藝術學府中央戲劇學院，當時我也正在中戲攻讀中國著名的戲劇理論家譚沛生教授所指導的戲劇博士學位。在上課的同時，李依凌已是中國很有潛力的演員和知名電視主持人，主演過多部影視作品，主持過風格各異的電視節目和大型綜藝晚會。

這些年來我一直關注李依凌在美國的發展，她一直在從事美國和中國兩地的文化藝術交流活動，傳播中國民族文化藝術。她先後在美國的林肯中心，卡耐基音樂大廳，百老匯演出中國民族舞蹈和戲劇，並且在美國導演，主持拍攝了52集大型電視專題片《他鄉中國情》，在各個大學演出，現場講演上千場。現在正致力於繼續傳播中國民族文化，促進中美文化藝術交流，曾任美國紐約《唐人街》雜誌總編輯。在短短六年中，她一直在挑戰自己的極限，做了很多實實在在的事，成績斐然。在美國忙碌的工作中，還能夠靜下心來完成這部長篇傳記小說，這種默默無聞地耕耘，不計得失的精神，在當今美國這個金錢第一的社會，實在不可多得，令人感佩。

我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

看了她的書，我非常感動。我可以感覺到她是付出了很多心血來寫的這本書。正因為她既做過舞蹈演員，又有影視導表演的經驗，所以她書中的畫面感很強，電視語言也很豐富。書中女主角的行業背景和民族習慣，以及不同的時代特徵非常鮮明，我認為是一部朝氣蓬勃，鼓勵年輕人奮發向上的好作品，適合改編成可視性強的電視連續劇。

該書以李依凌豐富多彩的人生經歷為藍本，通過藝術加工而成。全書共20萬字，講述了一個中國女青年藝術家從雲南到廣州，從廣州到北京，再從北京闖蕩到紐約，一路走，一路築夢，一路圓夢的不凡經歷。故事起伏跌宕，異彩紛呈，創作大膽，不忍卒讀。

在李依凌新書出版之時，我為她感到驕傲，並隆重向大家推薦本書。

簽名:

馬潤生博士

中央電視臺一級導演兼製片人

中國廣播電影電視節目交易中心總經理

2007年於北京

### 作者簡介:

中國中央電視臺一級導演，畢業於中央戲劇學院導演系，文學（藝術）博士，現任中國廣播電影電視節目交易中心總經理，主持中央戲劇學院影視製作中心“馬潤生導演工作室”。主要作品：《中國命運的決戰》，《日出東方》，《香港的故事》製片人兼導演。作品榮獲中國優秀電視劇“五個一工程獎”，“飛天獎”，“金鷹獎”等，並榮獲2000年度全國電視十佳製片人。



我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

## The Foreword of Li Yi Ling's New Book

Ma Run Sheng

I have known Yi Ling for 12 years. She is a young artist and she is living in the United States. The first program that I had worked with her is My Person My Earth My God, which was produced by the China Central TV Station. Meanwhile, it was the first time for China to use films to shoot an epic TV series which featured strong ethnic characteristics. The topic that program embodied is the peace of the world and the protection of ethnic cultural heritages. I am the general director of that program. In the process of my cooperation with Li Yi Ling, I was strongly impressed by her extraordinary acting performances and her profound understanding of epic ethnic TV programs.

In 1996, Yi Ling was admitted to the Central Academy of Drama, which is the most famous arts school. At that time, I was working on my doctoral degree of drama and my advisor was Tan Pei Sheng, who is a famous drama theoretician. At the time of the coursework, Yi Ling had already been a potential actress and well-known TV host. She has acted in many TV and cinematic programs. In addition, she has hosted various TV programs and big evening shows.

Over the years, I have followed the career development of Yi Ling in the United States. She has always been engaged in cultural exchanges between China and the United States. She spread Chinese folk arts and culture. She has performed traditional Chinese folk dances and dramas in Lincoln Center, Carnegie Hall and Broadway. She also directed and took care of the 52-part TV series The Chinese Feeling In A foreign Land

我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

in the United States. She has performed in many universities and gave speeches more than a thousand times.

At present, she is committed to spreading Chinese culture and promoting cultural and artistic communications between China and the United States. She is the deputy editor-in-chief of the magazine Chinatown in New York, the United States. Within such a short period of six years, she keeps challenging her limits and she has made great accomplishments on many issues and achieved great successes.

While she is so busy with her work in the United States, she still can quiet herself down and finish her long biographic novel. In the United States, in which society money is everything, it is very hard to find someone like her to work hard silently without considering material benefits. It is very encouraging and inspiring.

Having read her book, I was very moved by it. I can tell that she has made great efforts to write this book. The book has strong visual sense with rich TV languages because she has experience as a dancer, TV director and performer. The book depicts the professional background and ethnic customs of the women main character and her distinctive characteristics during various time periods. It is my belief that this book is an encouraging and promising good book for young people and it suits to be adapted for a TV series.

This book is based on the rich life experience of Yi Ling and it is completed with some artistic polishing. This book has 200,000 words. This book is about a young Chinese woman artist who traveled from Yun Nan to Guangzhou, from Guangzhou to



我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

Beijing, from Beijing to New York. While she walked along the way, she also built her dreams, which is the unusual experience of her fulfilling her dreams. The story has many ups and downs and is colorful with great creative writing. You can not stop reading it.

At the time of publication of book by Yi Ling, I feel proud of her and I warmly recommend this book to you.

我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

## 生命不止，夢不息

李依凌自序



親愛的讀者，這是我的第一本傳記性小說，是在我親身經歷的基礎上，加以藝術想像、加工、創作而成。儘管我認為此書還有不盡完美之處，但它就像我的一個孩子，無論是醜還是美，我對它都非常珍愛，因為我為之付出了太多的心血，它記載了我生活中的酸甜苦辣，也體現了我對人生哲理的思

考。

我是個特別愛做夢的人，一心嚮往富有創造性並充滿挑戰的生活。從故鄉雲南到廣州，又從廣州到北京，隨後又隻身闖蕩到美國，我認為自己是個時代的幸運兒，但我並沒有因此而產生絲毫的懈怠，也從沒有放棄過努力與進取，反而激勵自己去追求更高理想，圓更美的夢。我心中非常清楚惟有如此方能充分體驗人生的美好。

在圓夢的過程中，我也曾經有過失望與彷徨，也曾經歷過困苦與磨難。我相信，在人生際遇中，很多人會有同樣的經歷與感受。值得慶幸的是，我並沒有向困難低頭，也沒有迷失前進的方向，而是一路昂頭挺胸地走了過來。我始終認為生活是美好的，生活中遇到的磨難，只是人生的一部分，也是另一種美。而這一切都可以化作藝術創作的素材，最終塑造成為人生的完美作品。

也許我們周圍有些人在生活中為了工作，家人和朋友而不得不整天忙忙碌碌，總是顯得憂愁多於快樂。那麼，忙來忙去，人活在世上的目的地究竟是為了什麼？人怎樣才能生活得更好？這似乎是一個誰也說服不了誰的問題。在我看來，在不妨



## 我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

礙社會秩序和他人幸福的前提下，走了自己想走的路，無論是大路小路，做了自己想做的事，無論是大事小事，圓了自己想圓的夢，無論是大夢小夢，一個人就算沒白活一場，就應該快樂滿足了，我認為這就是成功的人生。

多年來我一直有一個心願，就是想將自己不算太長但是獨特且豐富多彩的人生經歷記錄下來並奉獻給各位讀者，希望讀者能夠從書中分享我的快樂與憂愁。自從這念頭縈繞在我心頭時，我便迫不及待地開始著手寫作並很快進入一種忘我的工作狀態。到圖書館查閱各種資料，閱讀小說或傳記性讀物，拼命吸取營養，每當思緒在進入藝術創作和寫作狀態時，一種無限的想像力和創作靈感總是充滿了我的腦海，那種美好的感受簡直無以言表，它使我從中感受到了極大的幸福，這種幸福常常激蕩著我的靈魂並令我激動得熱淚盈眶。這時，我的思想就從一個僅僅是個體的圓夢的境界進入到一個更高的境界：我要為周圍的朋友，我未曾謀面的讀者們寫出可供他們思考的故事，激發他們像我一樣對美的熱愛和追求。

同大家一樣，在現實生活中我也面臨許多挑戰，但我很樂意接受每一次挑戰，因為有挑戰就有進步。還是在幼兒時期我對音樂舞蹈的天賦就已展現出來，每當聽到音樂我便不由自主地手舞足蹈，少兒時起對舞蹈無師自通，常常隨著音樂翩翩起舞。小時候我也曾夢想能上街頭推著小車叫賣冰棒，因為那樣可以天天有冰棒吃。長大了，我的夢想明確變成了對藝術的追求。現在我對藝術又有了新的理解，藝術並不僅僅局限於音樂和歌舞，藝術存在於社會的每一個角落，生活中處處都可以看得到感覺得到藝術的存在，這也使我的思想境界得到再次昇華，我希望自己將來在藝術這個大舞臺上有更多的作為。

我認為人的追求也許會隨著時間和環境的變化而變化，但我為人處事的態度永遠不會改變，那就是真誠，我對夢想的追求永遠不會改變，對生活的挑戰也不會改變。在舞臺上我追求的是塑造出各種栩栩如生的人物形象，力求帶給觀眾一次次不

## 我圓我夢·流水 DREAMS COME TRUE

同的藝術享受。在人生中，我希望能成就更多的事業，以便更多的回饋社會，給需要幫助的人更多的幫助。在生活中，則保持一個普通的自我。為此我不斷在舞臺上和生活中磨練自己，挑戰自我。我的座右銘是：我雖不能成為眾人之最，但卻要達到自我之最。

從萌發寫書的念頭到最後脫稿已歷時七年之久。其間寫寫改改，本來的草稿多達60多萬字，因篇幅所限不得不忍痛割愛，最後將之刪減濃縮成20萬字左右。儘管如此，直到定稿的那一刻，自己還是覺得有許多不滿意之處，總覺得有許多話沒有說清楚，有許多思想沒有表達出來。希望不久的將來我有第二本書奉獻給親愛的讀者。

生命不止，夢不息，這就是真實的我！

要將夢變成現實，往往需要很多的努力和機遇，希望通過我的這部作品能夠給讀者提供一個將夢想變為實現的啟示。

人活在世上，只有不斷地學習，進取，才能生活得精彩。我相信每個人都有他自己所獨有的精彩故事。親愛的讀者，如果你意願，就請加入到我的寫作行列中來，我願意同你一起分享彼此的故事並一起踏上圓夢之路。

對我來說，寫作的過程實際上也是一個學習的過程。在這過程中我結識了不少知名作家及文壇前輩，在他們的熱情，悉心指導下，我感到受益匪淺，自己的寫作水準也提高很多，因此我對他們心存感激。身處異國他鄉，在這本長篇小說問世之際，我由衷地感謝祖國，家鄉和親人對我的養育之恩；感謝國內外的親人、朋友、老師對我無私的關懷和支持；感謝所有本書中提到和未提到的幫助過我的人，如果沒有你們的支持，我的這個夢就無法實現。

將來如果有機會與大家見面，我希望用家鄉雲南大理白族人民最隆重，最熱情的傳統待客禮儀-“三道茶”，向大家表示我最真誠的感謝！

2008年於紐約



我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

## Self-Preface

Li, Yi Ling

This is my first biographic novel. It is made through artistic imagination, processing and creation based on my personal life experience. It is like my own child, whether beautiful or ugly, I will always cherish it because I exerted great efforts for it. It records part of my personal life experience, which is sour, sweet, bitter and spicy. It carries my philosophical thoughts on life.

I am a girl, who especially likes to dream. I very much look forward to a life which is full of challenge. I went to Guangzhou from Yunnan, and then I also went to Beijing. Then I went to New York to find my own ways. I have experienced all sorts of life experience, ups and downs. I think that I am a lucky person. My life trails, in general, are smooth in comparison with that of those people who have experienced great winds and waves, and troubles. However, I did not lax at all simply because of this, nor did I give up going forward. I never give up seeking higher goals and fulfilling my greater dreams. I fully understand that only by doing so will I be able to taste the sweetness and beauty of life.

During my incessant efforts, there was often despair and wonder in the little space of my heart. I also experienced bitter and frustration. I believe that many people would have the same experiences and feeling as mine in their lives. What is worth celebrating is that I did not bow to the difficulty. I did not get lost and I walked all the way with my head and chests raised. I always believe that life is always beautiful. The difficulty

我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

we have encountered in our lives is part of our lives. It is also beautiful. All these can turn into an art. It can become a perfect masterpiece of a human life.

The people who live in this world are busy every day. They are busy with work, family members, or friends. These things are too trivial, but you have to do it. You are so busy that you are disoriented. You do not know what to do next. You are more depressed than happy due to the busy schedule. However, you are so busy, what is the meaning of living in this world? How can a person live a better life? It seems that it is a question that nobody can answer convincingly. In my opinion, you can take the road that you want to take as long as it does not obstruct the social order and the happiness of other people, irrespective of a big road or a small road. Do what you want to do, be it a small matter or a big matter, fulfill your own dream, be it a small dream or a big dream. You do not live your life in the world simply for nothing, even if you live a better life, you should be satisfied. I believe that is success.

Over these years, I have a desire, not too big or small, i.e. to put my short life, but unique and colorful, into words. Other people can learn from it. I hope that readers will be happier and less sad after reading this book. With this in mind, I could not wait and got into a working situation where I forgot myself. I went to the library to look for all kinds of information, read biographic books, and desperately sucked in nutrition. When my mind got into the status of art creation and writing, a kind of unlimited imagination filled up my brain. This wonderful feeling is beyond words. I also feel great happiness in it. This happiness vibrates in my mind and soul. It would make me so excited that I just wanted to cry. At this time, my mind would change from an



我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

isolated realm of dreams into another higher dream. I would write a story for my society, for the friends around me, for the readers that I have never seen. I would give them something to think about. I would inspire them to love and pursue beauty as I do.

As an artist, I actually live in a modern life. I am willing to face every challenge because we make progress if we have challenge. When I was small, I dreamed of becoming an ice cream salesperson because I could eat it every day. After I grew up, my pursuit became art. I always moved my hands and feet whenever I heard the music ever since I was very small. This is my natural character. I am the person who can not leave the big art stage, no matter it is on the front stage or on the back stage.

People's pursuits will change with the passage of time. However, my attitude about how to treat people remains the same, i.e. honesty. I will not change my pursuit of perfection. I will not change the challenge to my own limits. What I wish to pursue is to play all changeable roles on the stage. I will try my best to present every different artistic image on the stage. In my life, what I pursue is a self that maintains myself. As a result, I keep testing myself on the stage and in my life in order to challenge myself. My motto is: although I can not become the highest degree among the people, I still want to reach the highest degree of self.

It took more than six years from the thinking of writing this book to the completion of this book. I wrote, wrote, and changed my drafts several times. The manuscript of this book has more than 600,000 words and I had to cut it because I felt it was too long.

我圆我梦·流水 DREAMS COME TRUE

Now it is reduced to 200,000 words. However, I still did not like it even at the moment I finished the book. I had many things to say, but I did not say it. I had a lot of ideas to express, but I did not do it.

Life goes on, dreaming never ceases, that is me.

It requires a lot of scientific methods to turn dream into reality. I hope that I can provide a shortcut to readers who want to fulfill their dreams---it is only my opinion.

A man lives in the world, he has to keep studying and making progress so that his life will be colorful. I believe that the life of each person is a colorful story. I can write my own story. My dear readers, you also can write if you are willing to join us. I am willing to write with you together, fulfill dreams together, be happy together, be sad together. I am willing to be your friend.

For me, the process of writing is also a learning process. During the process, I got to know many authors, the predecessors of artistic circles and wealthy people. I benefited tremendously with their enthusiasm and careful guidance. I feel gratitude to them. At the same time, I would like to express my appreciation to my hometown and my motherland. I would like to thank my family, friends, and teachers both inside and outside China for their unselfish support and love. I would like to thank those friends and family members whether mentioned or not mentioned in this book for their help. It is impossible for me to fulfill my dreams without your support.

At last, please allow me to use the traditional rite of my hometown Yunnan to extend my most sincere gratitude to everyone.